

Особенности передачи категории темпоральности при переводе научно-популярных текстов с английского на русский язык

Научный руководитель – Сигарева Наталья Виленовна

Бабич Алена Вячеславовна

Студент (магистр)

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: Alena_1436@mail.ru

Современным представлениям о времени предшествовал длительный этап их становления в ходе эволюции человеческого сознания. В средние века Р.Декарт и Б.Спиноза признают темпоральность онтологической физической (природной) сущностью, наделенной такими свойствами, как движение, необратимость (однонаправленность), одномерность (линейность), непрерывность, упорядоченность [Андреева 2005:19].

Как категорию текста темпоральность рассматривала З.Я.Тураева и определяла ее как «сеть отношений», которая связывает языковые элементы и передает временные отношения, связанные общей функцией и семантикой [Тураева 1979: 19].

По заключению А.В.Бондарко, темпоральность - это функционально-семантическая структура, способом актуализации которой является функционально-семантическое поле, куда наряду с грамматическими формами категории времени и синтаксическими структурами относятся многочисленные комбинации лексических объединений, где ядром темпоральности является грамматическое время [Бондарко 1990: 19].

Темпоральное поле любого текста определяется, по мнению С.А.Борисовой, одним из временных шифтеров. Временной шифтер - это доминантное слово для группы временных маркеров, характеризующих тот или иной временной диапазон [Борисова 1997: 56]. Шифтеры формируют темпоральные отношения: текст-реципиент, направляют сознание реципиента в то или иное хронопространство и образуют темпоральную доминанту.

В рамках данного исследования темпоральность понимается как категория, выражающая временное значение и реализуемая разными грамматическими, лексическими, стилистическими средствами. В тексте данная категория передает временные границы, частотность осуществления действия, а также отражает восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точки отсчета.

В ходе данного исследования рассматривается научно-популярный текст. Научно-популярный текст строится на интерпретации уже доказанных теорий и фактов. В ходе интерпретации переводчик обращается к средствам передачи темпоральности в научных и публицистических текстах.

Ядром функционально-семантической категории темпоральности в научно-популярных текстах являются видовременные формы. В периферию входят лексические показатели времени, формы косвенных, наклонений, сочетание инфинитива с модальными глаголами и также средства передачи темпоральности при переводе публицистических текстов: грамматические, лексические средства и косвенные маркеры. К ним можно отнести имена исторических лиц, цитаты (в том числе и синтаксические конструкции), заимствованную лексику, слова с ассоциативным значением времени. В рассматриваемых примерах, взятых из журнала "The Economist", временные шифтеры передаются временной формой глагола, обстоятельством времени, выраженным существительным, таким образом, шифтеры,

находящиеся в центре поля категории, могут передаваться как соответствиями, находящимися в центре или периферии поля темпоральности в языке перевода.

Объем категории темпоральности при переводе в русском и английском языках не совпадает в количественном и качественном отношении. Для передачи категории темпоральности при переводе научно-популярных текстов переводчик разворачивает темпоральную ситуацию, которая представляет собой типовую содержательную структуру, которая выражается различными средствами, базируется на семантической категории темпоральности и образуемом ею в данном языке функционально-семантическом поле.

Источники и литература

- 1) 1. Андреева О.С. Актуализационный потенциал базовых языковых дейктиков пространственно-временной семантики. — Барнаул, 2005. 2. Бондарко А.В., Беляева Е.И. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л., 1990. 3. Борисова С.А. Темпоральность как смыслообразующий фактор в процессе текстовой коммуникации /Борисова С.А.// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: «Филология». 1997. 4. Тураева З.Я. Лингвистика текста, Просвещение. 1986. 5. <https://www.economist.com> (Журнал «Экономист»)